

**ספר**

**Центр научных работников и преподавателей иудаики  
в вузах "Сэфер"**

**Педагогический Центр Ваага**

**Межрегиональный Центр преподавания иврита**

**Язык иврит:  
исследование  
и  
преподавание**

**Материалы Девятой Ежегодной международной  
междисциплинарной конференции по иудаике**

**Москва 2002**

УДК 811.411.16`08(063)

ББК 81.2Ивр

**Издание осуществлено при финансовой поддержке Американского  
Еврейского Объединенного Распределительного Комитета (ДЖОЙНТ)  
и  
Фонда Л.А. Пинкуса по поддержке еврейского образования в диаспоре**



בסיוע הקרן לחינוך יהודי בתפוצות ע"ש ל' א' פינקוס, ישראל

**Published with the support of the American Jewish Joint  
Distribution Committee (JDC)  
and  
the L. A. Pincus Fund for Jewish Education in the Diaspora, Israel**

**Общая редакция:  
А.А. Крюков, Е.Б. Марьянчик**

ISBN 5-901683-63-3

© Центр научных работников и преподавателей  
иудаики в вузах “Сэфер”, 2002  
© Педагогический Центр Ваада, 2002  
© Межрегиональный Центр преподавания иудаики, 2002  
© Коллектив авторов, 2002

И. А. Княжицкий (Москва)

### Сравнительная характеристика ивритских моноязычных и двуязычных словарей

В настоящее время существует широкий выбор ивритских словарей, как толковых — моноязычных, так и двуязычных. Закономерен вопрос, какие из имеющихся словарей полнее и удобнее в использовании. Для проведения исследования сначала выберем критерии, позволяющие организовать сравнение имеющихся словарей на основе анализа их достоинств и недостатков.

- количество словарных статей;
- форма написания слов (неогласованная<sup>1</sup> или же огласованная<sup>2</sup>);
- наличие обеих форм написания слова<sup>3</sup>;
- постановка нерегулярного ударения ("מלעיל");
- указание форм склонения ("נטייה") прилагательных и существительных в случаях особенностей их образования;
- способ упорядочения глаголов (по корню или по той или иной словарной форме<sup>4</sup>);
- управление для глаголов;
- ссылки на однокоренные слова;
- вспомогательные ссылки (с неогласованной формы на огласованную и обратно, а также с классической словарной формы на корень);
- наличие толкований значений слов и форма их написания;
- указание периода возникновения слов;
- примеры использования;
- выражения и фразеологические обороты;
- указание частей речи и рода существительных;
- наличие лексики из разговорного языка и сленга;
- наличие аббревиатур.

<sup>1</sup> Под неогласованной формой слова будем понимать "כתיב פטר ניקוד".

<sup>2</sup> Под огласованной формой написания слова будем понимать "כתיב מנוקד".

<sup>3</sup> Здесь и далее подразумевается, что обе формы (огласованная и неогласованная) приводятся только в случае различия между ними.

<sup>4</sup> Здесь и далее под *классической словарной формой* будем понимать форму пр. вр., 3 л., ед. ч., м. р. — в отличие от принятой в ряде современных словарей формы наст. вр., ед. ч., м. р.

Сравнение словарей проводилось по группам:

- ❖ иврит-русские словари,
- ❖ русско-ивритские словари,
- ❖ двунаправленные словари (иврит-русский и русско-ивритский в одной книге),
- ❖ иврит-ивритские толковые словари.

Рассмотрение иврит-русских словарей начнем со словаря **Ф. Л. Шапиро** [1], основанного на толковом словаре А. Эвен-Шошана [14]. В свое время это был единственный изданный в СССР словарь; в настоящее время он превратился в библиографическую редкость. Словарь содержит около 28000 слов и выражений, приведенных в огласованной форме; каждому омониму отводится самостоятельная словарная статья. Приводятся нерегулярные формы множественного числа существительных. Глаголы упорядочены как по корням с указанием классической словарной формы, так и — в сложных случаях — по классической словарной форме (при этом рядом с ней указана ссылка на корень). В конце словаря приведен также список наиболее употребительных аббревиатур. Лексика словаря позволяет использовать его для чтения как современных, так и классических текстов. Интересен также приведенный в конце словаря грамматический очерк языка иврит проф. Б. М. Гранде с парадигмами спряжения глаголов. Недостатки словаря: буквы "ה" и "ח" трудноразличимы; не проставлено ударение; не обозначен род существительных; не всегда приведены сопряженные формы существительных (судить о них можно косвенно по фразеологическим оборотам с данным словом); не приведено обозначение частей речи; отсутствует неогласованное написание слов; после глаголов нет ни ссылки на парадигму спряжения, приведенную в грамматическом очерке, ни управления; не указаны формы склонения прилагательных. Следует отметить также, что за время, прошедшее с издания словаря, в языке появились новые слова, не нашедшие своего отражения в нем. В силу некоторых из указанных недостатков словарь не очень удобен в применении для начинающих изучать язык.

Следующий словарь — это **иврит-русский словарь М. Дрора**, составленный при участии Й. Гури и Й. Керена



(далее — словарь Дрора) [2], также основан на словаре А. Эвен-Шошана [14]. Словарь содержит около 30000 слов и выражений с ними, приведенных в огласованной форме; каждому из омонимов соответствует отдельная словарная статья. Для каждого слова обозначена часть речи; проставлено ударение "מלעיל". Глаголы упорядочены по корням, а в сложных случаях — и по классической словарной форме (при этом рядом с ней указана ссылка на корень); для каждого глагола указаны формы спряжения, а также их переходность или непереходность (для биньянов "פעל", "פיעל" и "הפעיל"); для существительных: обозначены род, а для тех из них, формы которых даны во множественном или двойственном числе, также число. К недостаткам словаря можно отнести: почти полное отсутствие форм множественного числа существительных, а также полное отсутствие сопряженных форм существительных и форм склонения прилагательных; отсутствует управление глаголов, а также неогласованное написание слов. Словарь может быть использован для чтения самых разных текстов, в том числе и танахических, чему в немалой степени будут способствовать приведенные в нем фразеологические обороты, пословицы и поговорки, а также аббревиатуры и сокращения. Словарь подразумевает наличие у читателя определенных навыков; в этом случае пользование им не составит большого труда.

**Новый учебный иврит-русский словарь А. Соломоника** [3] содержит около 17000 слов, выражений и фразеологических оборотов с ними, приведенных в огласованном написании, но при этом дается и неогласованное написание (если они разнятся). Приведены множественное число существительных (в случае особенностей в его образовании) и двойственное число; обозначены род, множественное и двойственное числа существительных. Глаголы упорядочены по классической словарной форме, для каждого глагола дополнительно указаны отдельные формы спряжения, управление, название биньяна, к которому этот глагол относится, а также ссылка на однокоренные глаголы в других биньянах. Из других частей речи обозначены прилагательные. В конце словаря приведены таблица корней (с указанием биньянов, в которых реализованы корни), списки аббревиатур и идиом. Недостатки словаря: не проставлено ударение "מלעיל"; отсутствуют сопряженные формы

существительных и формы склонения прилагательных; неогласованные формы не упорядочены, в связи с чем не могут быть использованы в качестве ключа поиска. Тем не менее, словарь достаточно прост в использовании, что позволяет рекомендовать его начинающим, но он пригоден также для чтения газет, журналов и несложных книг, хотя и не в состоянии заменить словари Ф. Л. Шапиро [1] и М. Дрора [2] по полноте словарного состава.

**Иврит-русский словарь под редакцией Б. Подольского [4]** содержит 26000 слов и словосочетаний современного иврита, которые приведены с *частичным огласованием*<sup>5</sup>; каждому омониму соответствует своя словарная статья. Приведены формы множественного и двойственного чисел существительных, в некоторых случаях — сопряженные формы существительных и склонение прилагательных. Обозначен род существительных и множественное число. Глаголы упорядочены по классической словарной форме, дополнительно приведены отдельные формы спряжения. Словарь содержит большое количество заимствованных слов, слова и выражения из разговорного языка, фразеологические обороты, пословицы и поговорки, аббревиатуры. В конце словаря приведен список географических названий. Недостатки словаря: не обозначено ударение "מלעיל" в словах; формы склонения прилагательных и сопряженные формы существительных приводятся в недостаточном количестве; отсутствуют управление глаголов и ссылки на однокоренные глаголы в других биньянах (за исключением ссылок с глаголов биньянов "נפעל", "פועל" и "הופעל" на глаголы биньянов "פעל", "פיעל" и "הפעיל" соответственно); отсутствует огласованное написание слова рядом с его неогласованным написанием; во многих случаях не соблюдаются правила безогласовочной орфографии (например, в формах глаголов группы "מרובעים" биньяна "פיעל" звук "i" обозначен лишней буквой "י"; огласовка "קמץ קטן" в некоторых случаях обозначена лишней буквой "ר"). В целом словарь пригоден для чтения газет, журналов и несложных книг (при чтении текстов Танаха пользователь столкнется с затруднениями, ибо архаичные и малоупотребительные слова

<sup>5</sup> Здесь и далее при использовании термина "частичное огласование" понимается неогласованная форма с добавлением некоторых огласовок.

недостаточно отражены в словаре) и может быть рекомендован начинающим пользователям.

**Корневой иврит-англо-русский словарь "Маскилон 1"** А. Соломоника и Д. Моррисона [5] содержит 1640 глагольных корней; выделены различные группы значений корней. После корня приведены глаголы, существительные (в том числе и отглагольные), прилагательные, причастия и наречия, а также их переводы на английский и русский языки. Слова приводятся в словаре в огласованном написании. Глаголы приведены в классической словарной форме (для биньянов "פועל" и "הופעל") или в форме инфинитива (для остальных биньянов); для каждого глагола указан биньян, к которому он относится, номер таблицы спряжения (а также отличия спряжения данного глагола от приведенного в таблице), управление. Обозначен род существительных, а также множественное и двойственное число. Из других частей речи обозначены прилагательные. В конце словаря приведены пронумерованные таблицы спряжения глаголов по биньянам и индексная таблица корней (со ссылками на соответствующую страницу словаря и на номера таблиц спряжения глаголов от данного корня в биньянах, где он реализован). Недостатки словаря: начинающим сложно определить корень, содержащий выпадающие буквы; не обозначено ударение "מלעיל"; практически полностью отсутствуют формы множественного числа существительных и полностью отсутствуют сопряженные формы существительных и формы склонения прилагательных. В целом словарь очень полезен, так как дает учащемуся понятие о корневой структуре иврита и о системе биньянов.

**Иврит-русско-английский словарь "Суперсловарь"** Э. Лауден и Л. Вайнбах [6] содержит около 50000 слов (на трех языках) и является развитием словаря "+2000" этих же авторов. Слова приведены в неогласованной форме; после каждого слова приведено также огласованное написание. Для каждого слова приведено обозначение части речи, к которой оно относится, синонимы, толкование значений слова на легком иврите (с частично огласованными примерами употребления), перевод на русский и английский языки, выражения и фразеологические обороты с этим словом. Обозначено ударение "מלעיל". Приведены формы множест-

венного числа существительных; обозначен род, а также множественное и двойственное числа (если слово приведено как самостоятельная словарная статья); для прилагательных приведены формы склонения. Глаголы упорядочены по классической словарной форме; дополнительно указаны отдельные формы спряжения (с частичным огласованием), управление, корень и название биньяна, к которому относится глагол. В конце словаря приведены многочисленные приложения с русским переводом: списки слов по темам, включающие также грамматические термины, сокращения, числительные, примеры спряжения глаголов, предлоги с местоименными суффиксами и примеры существительных с местоименными суффиксами; формулы и обороты речи; списки слов на технологические темы с транскрипцией на русском языке; список медицинских терминов; списки слов по предметам для школьников-новых репатриантов; список слов на тему праздников и традиций; список глаголов в инфинитиве (в неогласованном написании) со ссылкой на классическую словарную форму; список иностранных (для иврита) слов с переводом на русский язык; краткий русско-ивритский словарь (в неогласованном написании) с указанием страницы, на которой данное *ивритское* слово встречается в иврит-русско-английском словаре. В словаре также приведены некоторые аббревиатуры. Недостатки словаря: во многих случаях не соблюдаются правила безогласовочной орфографии (например, в формах глаголов группы "מרובעים" биньяна "פיעל" звук "i" обозначен лишней буквой "י"; огласовка "קמץ קטן" в некоторых случаях обозначена лишней буквой "י"; добавлена буква "י" в неогласованном написании слов мишкаля "קמליון"); отсутствуют сопряженные формы существительных. В целом словарь пригоден для чтения газет, журналов и несложных книг и может быть рекомендован даже начинающим; приложения по техническим и медицинским терминам могут быть рекомендованы специалистам в этих областях на начальном этапе их обучения профессиональному ивриту.

**Иврит-русский словарь А. Соломоника и М. Клайнбарта** [7] содержит свыше 15000 слов, приведенных в огласованном написании. В словарных статьях приведены выражения и фразеологические обороты с данными словами, а также самые распространенные аббревиатуры. Омонимы

приведены в разных словарных статьях. Для существительных указан род, после некоторых из них приведена форма множественного числа. Глаголы упорядочены по корням (указанным в квадратных скобках); после корня приведены названия биньянов и классические словарные формы глаголов в них. Из других частей речи обозначены прилагательные. После словаря приведен ключ глагольных основ, пользуясь которым можно найти по классической словарной форме корень глагола и его перевод. В конце словаря приведен алфавитный указатель: рядом с русским значением указаны номер страницы словаря, на которой находится слово, и номер слова на странице. Недостатки словаря: формы множественного числа существительных приведены не во всех необходимых случаях; сопряженные формы существительных и формы склонения прилагательных отсутствуют полностью; нет управления глаголов; отсутствует неогласованное написание слов после огласованного написания; не обозначено ударение "מלעיל". Новый учебный иврит-русский словарь А. Соломоника [3] и словарь Дрора [2] гораздо предпочтительнее данного словаря.

Последним в этой группе словарей рассмотрим **словарь иврита (современная лексика) И. Палхана [8]**. Словарь имеет карманный формат; слова в нем приведены в огласованной форме; неогласованная же форма приводится в случае расхождений в написании. В словарных статьях приведены выражения и фразеологические обороты с данными словами. У существительных указан род и приведена форма множественного числа в случае особенностей в ее образовании. Глаголы упорядочены по корням; после корня указаны классическая словарная форма, дополнительно приведены отдельные огласованные формы спряжения, управление; при этом глаголы биньянов "הפעיל", "הופעל" и "הפעול" приведены также в самостоятельных словарных статьях в классической словарной форме — с переводом, управлением и ссылкой на корень. Некоторые предлоги приведены с местоименными суффиксами. После словаря приведен краткий очерк грамматики иврита с парадигмами спряжения глаголов, а после очерка — алфавитный указатель: рядом с русским значением указаны номер страницы словаря, на которой находится слово, и номер слова на странице. Недостатки словаря: полностью отсутствуют сопряженные

формы существительных и формы склонения прилагательных; не обозначено ударение "מלעיל"; отсутствует неогласованное написание слова после огласованного написания; не приведены в классической словарной форме со ссылкой на корень глаголы биньяна "נפעל"; для глаголов же биньянов "הפעיל", "הופעל" и "התפעל", приведенных дополнительно в классической словарной форме, напротив, достаточно ссылки на корень и нет необходимости дублировать информацию; в грамматическом очерке и в самом словаре не выверены огласовки; в некоторых случаях не соблюдаются правила безогласовочной орфографии (огласовка "קמץ קטן" обозначена лишней буквой "ו", в некоторых словах приведенных как самостоятельная словарная статья, а также в неогласованном написании этих слов, приведенном после их огласованного написания, например: הוֹרָמָה и הוֹרָמָה, הוֹרָמָה).

Рассмотрим русско-ивритские словари. В этой группе не такой большой выбор, как в группе иврит-русских словарей. Начнем рассмотрение с **русско-еврейского словаря Й. Керена** [9]. Словарь содержит около 30000 слов; в словарных статьях приведены также выражения и фразеологические обороты с данными словами. Слова и выражения приведены в словаре в огласованной форме. Разные значения многозначных слов сопровождаются пояснениями. В некоторых случаях приведены также иллюстрации к словам с поясняющими надписями. Для каждого слова указана часть речи, к которой оно относится; для существительных обозначен род и множественное число (если слово приведено как самостоятельная словарная статья); глаголы приведены в неопределенной форме (инфинитиве), и указана их переходность или непереходность *в иврите*; во многих случаях приведено управление глаголов. Для тех глаголов, корень которых не вполне очевиден, он приведен в скобках после инфинитива. В конце словаря приведены список географических названий и список дополнений и исправлений. Недостатки словаря: не обозначено ударение "מלעיל"; не приведена классическая словарная форма глаголов; управление и корень приведены не для всех глаголов; отсутствует неогласованное написание слов после огласованного написания; очень мелкий ивритский шрифт. В остальном словарь удобен в использовании и может принести



большую помощь изучающему иврит, чему в немалой степени будут способствовать приведенные в нем фразеологические обороты, пословицы, поговорки и аббревиатуры.

**Русско-ивритский словарь под редакцией Б. Подольского** [10] содержит 26000 слов и словосочетаний современного русского языка. Все слова приведены с частичным огласованием; каждому омониму соответствует своя словарная статья. Приведено множественное число существительных (при наличии особенностей в его образовании), в некоторых случаях — сопряженные формы существительных и склонение прилагательных. Обозначены род существительных и множественное число. Глаголы представлены в неопределенной форме (инфинитиве), после которой приведены три формы спряжения (в том числе классическая словарная) и управление. Словарь содержит большое количество заимствованных слов, а также выражения из разговорного языка, фразеологические обороты, пословицы и поговорки, аббревиатуры. В конце словаря приведен список географических названий. Недостатки словаря: не обозначено ударение "מלעיל"; склонение прилагательных и сопряженные формы существительных приведены не всегда, где это нужно; отсутствует огласованное написание слова рядом с его неогласованным написанием; в некоторых случаях не соблюдаются правила безгласовочной орфографии (например, в формах глаголов группы "מרובעים" биньяна "פיעל" звук "i" обозначен лишней буквой "י"; огласовка "קמץ קטן" в некоторых случаях обозначена лишней буквой "ו"). Словарь удобен для работы вместе с иврит-русским словарем того же автора [4], хотя на взгляд автора статьи эта пара словарей уступает словарям Дрора [2], Керена [9].

Рассмотрим двунаправленные словари (иврит-русский и русско-ивритский в одной книге). Их количество по сравнению с иврит-русскими словарями также невелико. Начнем с "**Современного словаря**" (русско-ивритского, иврит-русского) **Й. Гури** [11]. Словарь имеет карманный формат. Каждая из двух частей словаря содержит по 12500 слов и выражений, приведенных в соответствии с правилами безгласовочной орфографии (но с расстановкой большинства огласовок). Между частями словаря приведены таблицы парадигм спряжения глаголов и краткий очерк по грамматике

глагола. Омонимы в иврит-русской части приводятся в разных словарных статьях; разные значения многозначного русского слова в русско-ивритской части сопровождаются пояснениями. При необходимости приведены формы множественного числа существительных; обозначен род существительных, а также множественное число (для самостоятельных словарных статей); для прилагательных и причастий приведены также формы женского рода. Глаголы в иврит-русской части упорядочены по классической словарной форме, после глагола указан его инфинитив (кроме глаголов биньянов "פועל" и "הופעל") и номер в таблицах спряжения глаголов; в русско-ивритской части глаголы приведены в инфинитиве с последующим указанием классической словарной формы и номера в таблицах спряжения. Недостатки словаря: не обозначено ударение "מלעיל"; в неогласованной форме слов отсутствует удвоение букв "י" и "ו", находящихся в середине слова и передающих согласные звуки (в соответствии с правилами); огласовка "קמץ קטן" в некоторых словах обозначена лишней буквой "ו"; в парадигмах спряжения глаголов не указаны биньян и группа спряжения; нет управления глаголов; отсутствует огласованное написание слова рядом с его неогласованным написанием. Отметим также, что по количеству слов в каждой части словарь более чем в два раза уступает словарям Дрора [2], Керена [9] и паре словарей Подольского [4], [10].

Рассмотрим **новый карманный прикладной словарь Б. Бен-Яков** (русско-ивритская часть) и **М. Холмянского** (иврит-русская часть) [12]. В обеих частях словаря содержится примерно 43000 слов, словосочетаний, фразеологических оборотов и идиом современного иврита, приведенных с частичным огласованием; обозначены части речи, род, а также множественное число существительных (если слово приведено как самостоятельная словарная статья). Выделены разные значения многозначного русского слова в русско-ивритской части словаря; каждому омониму в иврит-русской части соответствует отдельная словарная статья. У существительных в *русско-ивритской* части словаря приводятся формы множественного числа; если слово многозначное, то эти формы для каждого значения приводятся последовательно; если у существительного есть также форма женского рода, то и она приводится после формы мужского



рода. Для существительных в *иврит-русской* части форма множественного числа приведена только при наличии особенностей в ее образовании. Для прилагательных в русско-ивритской части после формы мужского рода приводятся формы женского рода и множественного числа обоих родов; если слово многозначное, то формы, соответствующие разным значениям, приводятся последовательно. Глаголы в иврит-русской части упорядочены по классической словарной форме, после глагола указан его инфинитив (кроме глаголов биньянов "פועל" и "הופעל"); глаголы в русско-ивритской части приведены в инфинитиве, но указаны и две формы спряжения, а также управление (там где оно отличается от управления в русском языке). **Недостатки словаря:** не обозначено ударение "מלעיל"; в иврит-русской части отсутствуют нерегулярные сопряженные формы существительных; не приведено огласованное написание слова рядом с его неогласованным написанием; практически отсутствует управление глаголов в иврит-русской части; в некоторых случаях не соблюдаются правила безогласовочной орфографии (например, звук "i" обозначен *лишней* буквой "י" в формах глаголов группы "מרכבים" биньяна "פיעל" и перед "י"и"; удваивается согласная буква "י", следующая за гласной "u"; огласовка "קמץ קטן" в некоторых случаях обозначена лишней буквой "י"); Несмотря на достаточно большой объем словаря он уступает словарям Дрора [2], Керена [9] и паре словарей Подольского [4], [10].

Рассмотрим словарь современного иврита (**русско-ивритский, иврит-русский**) под редакцией Б. Подольского, Д. Прокофьева и Э. Уваля [13]. Словарь имеет карманный формат. Обе его части содержат примерно 24000 слов и словосочетаний. По сути, это уменьшенная в два раза версия иврит-русского [4] и русско-ивритского [10] словарей под редакцией Б. Подольского, рассмотренных нами выше, со всеми их достоинствами и недостатками. Есть и отличие — наличие транскрипции ивритских слов на русском языке в обеих частях словаря<sup>6</sup>. Словарь по всем параметрам уступает

<sup>6</sup> По мнению автора обзора, польза от этого "новшества" более чем сомнительна по многим причинам. В частности, как показывает практика преподавания в ульпанах (а именно их контингент является целевой аудиторией данного словаря), возможность пользоваться русской транскрипцией существенно замедляет скорость приобретения навыков беглого чтения на иврите.

словарям Дрора [2], Керена [9] и паре словарей Подольского [4], [10].

На определенном этапе изучения иврита читатель сталкивается с ситуацией, когда иврит-русские словари перестают удовлетворять его запросы в силу их ограниченного объема и неполноты предоставляемой информации. Единственным выходом является переход к толковым словарям. Рассмотрим несколько словарей из этой группы. Начнем с двух словарей под редакцией А. Эвен-Шошана. В однотомном словаре ("המילון העברי המרוכז") [14] слова приведены в огласованном написании; при различиях между огласованным и неогласованным написаниями последнее (практически всегда) приведено дополнительно со ссылкой на первое; обозначены часть речи, к которой относится слово, и ударение "מלעיל". Каждому омониму соответствует самостоятельная словарная статья. Обозначен период возникновения слова в данном значении; словарь включает также многочисленные арамеизмы. После значения слова приведены толкования, синонимы, выражения, фразеологические обороты и идиомы, в состав которых оно входит. Значительная часть словарных статей сопровождается иллюстрациями. От приведенных в качестве самостоятельных словарных статей производных форм даются ссылки на основные формы (например, от предлога с местоименным суффиксом — на предлог в основной форме, от существительного во множественном числе — на его форму в единственном числе). У существительных обозначен род, а также множественное число (если слово приведено как самостоятельная словарная статья); после пояснений приведены форма множественного числа, сопряженные формы единственного и множественного числа, а при необходимости — и формы с местоименными суффиксами. Для прилагательных приводятся формы женского рода и множественного числа обоих родов. Глаголы упорядочены по корням и далее по биньянам. Для каждого глагола приведены: название биньяна, классическая словарная форма, переходность или непереходность для каждого его значения (только для глаголов биньянов "פעל", "פיעל" и "הפעיל"); после пояснений дополнительно приводятся управление и отдельные формы спряжения. Глаголы, корень которых не очевиден,

приведены дополнительно в классической словарной форме, а также в форме склоняемого инфинитива (только глаголы биньяна "לעב"ל") с указанием биньяна и со ссылкой на корень. В словаре приведены также аббревиатуры и сокращения, а в конце его — дополнения и исправления, а также многочисленные приложения: список аббревиатур и сокращений, список ивритских имен, краткий справочник по грамматике иврита (фонетика, морфология, синтаксис и правила пунктуации), краткие таблицы спряжения глаголов с пояснениями, руководство по безогласовочному написанию слов, единицы измерений и денежные единицы. Недостатки словаря: отсутствие примеров использования слов в их различных значениях; не всегда приведено неогласованное написание слов после огласованного написания; отсутствуют слова из разговорного языка и сленга; в некоторых случаях не соблюдаются правила безогласовочной орфографии (например, в формах мишкаля "קטול" группы "מרובעים" звук "i" обозначен лишней буквой "י").

Эти недостатки в значительной мере устранены в четырехтомном **"Новом словаре иврита"** ("המילון העברי החדש") того же автора [15], в котором после толкования значений слов приведены примеры их использования со ссылками на первоисточники (Танах и т. д.) и произведения художественной литературы. Есть и другие отличия от [14]. После огласованного написания слова добавлено неогласованное (если между ними есть различия). После обозначения части речи указаны корень или слово, от которых образовано данное слово; для причастий и отглагольных существительных приведена также классическая словарная форма глаголов, от которых они образованы. В конце словаря приведен список дополнений и исправлений. К приложениям добавлены: сборник корней и слов, образованных от них; перечень слов, которые не относятся ни к одному из корней, приведенных в предыдущем приложении; список составных слов. Недостатки словаря: в некоторых случаях не соблюдаются правила безогласовочной орфографии (например, в формах мишкаля "קטול" группы "מרובעים" звук "i" обозначен лишней буквой "י"; огласовка "קמץ קטן" обозначена лишней буквой "י"); нет слов из разговорного языка и сленга.

Рассмотрим словарь Я. Швейки **"רב-מילים המילון השלם"** [16] в шести томах. Слова, выражения и пояснения к ним и

примеры использования упорядочены в соответствии с неогласованным написанием (после неогласованного написания слова дано также его огласованное написание); обозначены часть речи, к которой относится слово, и ударение "מלעיל". Каждому омониму (точнее, словам, имеющим одинаковое неогласованное написание) соответствует самостоятельная словарная статья. После значения слова приведены его толкования, примеры использования, ссылки на однокоренные слова (в огласованном написании), выражения, фразеологические обороты и идиомы, в состав которых оно входит, с пояснениями. Значительная часть словарных статей сопровождается иллюстрациями. От приведенных в качестве самостоятельных словарных статей производных форм даны ссылки на основные формы (как и в случае со словарями А. Эвен-Шошана – см. выше). У существительных обозначен род, а также множественное число (если слово приведено как самостоятельная словарная статья); после примеров использования приведены форма множественного числа, а также сопряженные формы единственного и множественного числа (все — в огласованном написании) и корень слова. Для прилагательных после примеров использования приведены формы женского рода и множественного числа обоих родов, а в случае необходимости — и сопряженные формы (все формы — в огласованном написании) и корень слова. Глаголы упорядочены по классической словарной форме в неогласованном написании (приводятся также огласованное написание и название соответствующего биньяна); после примеров использования дополнительно приведены отдельные формы спряжения (в огласованном написании) и корень. Словарь включает также слова, заимствованные из других языков (в том числе из арамейского), слова из разговорного языка и сленга, аббревиатуры и сокращения. В конце словаря приведены приложения: английские и греческие буквы по порядку ивритского алфавита; знаки огласовок; знаки препинания; знаки кантилляции в Танахе; ноты; математические знаки; геометрические фигуры. Недостатки словаря: не указаны переходность или непереходность значений глагола и управление (о нем можно судить косвенно при наличии примеров); не обозначено период возникновения значений слова; огласовка "קמץ קטן" в некоторых случаях обозначена лишней буквой "ר".

Рассмотрим "Энциклопедический словарь «Сапир»" ("מילון ספיר") в семи томах под редакцией Э. Авнеона [17]. Слова приведены в соответствии с правилами безогласовочной орфографии, но дополнительно проставлены огласовки; если есть разница между написаниями слова с огласовками и без них, первое приводится как после неогласованного написания, так и дополнительно в алфавитном порядке со ссылкой на последнее. Обозначено ударение "מלעיל". Каждому омониму соответствует самостоятельная словарная статья. Для каждого слова указан период его возникновения; перед значениями слова указаны часть речи (к которой относится данное значение), и его корень. После значения слова приведены (в неогласованном написании, при необходимости с частичным огласованием) его толкования, синонимы, а также примеры использования, выражения, фразеологические обороты и идиомы с пояснениями и указанием периода возникновения. От приведенных в качестве самостоятельных словарных статей производных форм даются ссылки на основные формы (как и в случае со словарями А. Эвен-Шошана — см. выше). У существительных после указания части речи обозначены род, а также множественное число (если слово приведено как самостоятельная словарная статья); далее приведены форма множественного числа, сопряженные формы единственного и множественного числа, а при необходимости — и формы с местоименными суффиксами (все — в неогласованном написании, при необходимости с полным или частичным огласованием). Для прилагательных после указания части речи приведены формы женского рода и множественного числа обоих родов, а в случае необходимости — и сопряженные формы (все — в неогласованном написании, при необходимости с полным или частичным огласованием). Глаголы приведены в форме причастия ед. ч. м. р.; после указания части речи дополнительно приведены отдельные формы спряжения (в неогласованном написании, при необходимости с полным или частичным огласованием), в том числе и классическая словарная. Перед пояснениями значений глаголов приведено (к сожалению, не всегда) управление для данного значения. У глаголов биньянов "פועל" и "הופעל" дана ссылка на форму однокоренного причастия ед. ч. м. р. в биньянах "פועל" и "הפעיל" соответственно. В словаре приведен

алфавитный указатель корней со ссылками на словарные статьи всех образованных от данного корня слов. Словарь включает также слова, заимствованные из других языков, из разговорного языка и сленга, аббревиатуры и сокращения. В конце словаря приведены приложения: правила безгласовочного написания слов; новые правила пунктуации; числовые значения ивритских букв; римские цифры; греческие буквы. Отметим, что словарь позволяет найти даже некоторые неверно написанные слова; в этом случае словарь указывает на ошибку и дает ссылку на верную форму слова (например, в статье תוכנית תוכנית) дается ссылка на верную форму תוכנית). Недостатки словаря: непривычная форма представления глаголов в словаре; не указаны переходность или непереходность для значений глагола; недостаточное внимание уделено управлению глаголов (о нем можно судить косвенно при наличии примеров).

Выводы по двуязычным словарям: по мнению автора статьи, несмотря на несовершенство, предпочтительнее словари Дрора и Керена, хуже словари Подольского; хорошим представляется "Маскилон"; неплохими (особенно в сочетании со словарем Дрора) — "Новый словарь" Соломоники и "Суперсловарь".

Выводы по моноязычным словарям: на взгляд автора статьи, по удобству пользования лучшими являются новый словарь Эвен-Шошана и словарь "חילימ בר".

**Обозначения словарей в таблицах:** Ша — Шапиро; Др — Дрора; Сн — Соломоники (новый); Пи — Подольского (иврит-русский); Ма — "Маскилон"; СС — "Суперсловарь"; Сс — Соломоники (старый); Па — Палхана; Ке — Керена; Пр — Подольского (русско-ивритский); Гу — Гури; З — издательства "Зак"; ПП — Подольского, Прокофьева и др.; ЭШо — Эвен-Шошана (однотомный); ЭШн — Эвен-Шошана (новый); РМ — "Рав-милиим"; Са — "Сапир".



## Сравнение двуязычных

Критерии / Словарь	Ша	Др	Сн	Пи	Ма
Год издания (19)	63	90	92	92	97
Количество слов	***	***	**	***	**
Форма написания слов	о	о	о	чо	о
Вспомогательное написание	—	—	н	—	—
Ударение "מלעיל"	—	+	—	—	—
Форма приведения глаголов	ка	ка	са	са	ка
Формы спряжения глаголов	—	**	**	**	***
Управление	—	—	**	—	**
Название биньянов	—	—	+с	—	+с
Формы склонения сущ-ных	**	—	**	**	*
Сопряженные формы	*	—	—	*	—
Формы склонения прил-ных	—	—	—	*	—
Ссылки на однокоренные слова	*Гвк	*Гвк	*Г	*паг	***
Вспомогательные ссылки	-/+	-/+	-/-	-/-	-/-
Толкования значений слов	—	—	—	—	—
Происхождение слов	—	—	—	—	—
Обознач. частей речи / род сущ.	-/-	***/+	*/+	-/+	*/+
Примеры использования	—	—	—	—	—
Выражения и фразеология	**	**	*	**	—
Разговорная речь и сленг	—	—	—	*	—
Наличие аббревиатур	+акс	+	+акс	+	—
Критерии / Словарь	Ша	Др	Сн	Пи	Ма

Обозначения: \*\*\* — хорошее (для данной группы словарей); \*\* — достаточное (для данной группы словарей); \* — недостаточное (для данной группы словарей); — — отсутствует; + — имеется; о — огласованное; н — неогласованное; чо — с частичным огласованием; по — "ביתך אלך"; ка — по корням в алфавитном порядке; са — по классической словарной форме в алфавитном порядке; и — в инфинитиве; на — по настоящему времени в алфавитном порядке; +с — сокращенное название; г — ссылки только на глаголы; \*Гвк — ссылки только на глаголы (приведены вместе в одном корневом гнезде); \*паг — ссылки только с пассивных на активные глаголы; +т — в таблице после словаря; \*\*Гвк, ос, к — ссылки на глаголы (приведены вместе

## словарей

СС	Сс	Па	Ке	Пр	Гу	З	ПП
93	87	99	90	92	92	92	93
**	*	*	***	***	*	**	*
н	о	о	о	чо	по	чо	чо
о	—	по	—	—	—	—	—
+	—	—	—	—	—	—	—
са	ка	ка	и	и	са/и	са/и	са/и
***	—	**	*	**	***/**	*/*	**/**
**	—	**	*	**	—	—	—/**
+	+с	—	—	—	—	—	—
***	*	**	—	**	**/**	**/**	**/**
—	—	—	—	*	—	—	*/*
**	—	—	—	*	**/**	—/**	*/*
—	*ГВК	*ГВК	—	—	—	—	—
—/—	—/+Г	—/+	—/—	—/—	—/—	—/—	—/—
+чо	—	—	—	—	—	—	—
—	—	—	—	—	—	—	—
***/+	*/+	—/+	***/+	—/+	—/+	***/+	—/+
+	—	—	—	—	—	—	—
*	*	*	**	**	*	*	*
—	—	—	—	*	—	*	—
+	+	—	—	+	—	—	+
СС	Сс	Па	Ке	Пр	Гу	З	ПП

в одном корневом гнезде), с отглагольных существительных на глаголы, указаны корни; **\*\*паг, к, кс** — ссылки с пассивных на активные глаголы, указаны корни, ссылки от корней на семью слов; **ил** — примеры только из первоисточников и художественной литературы; для двунаправленных словарей обозначения через "слэш" — для иврит-русской и русско-ивритской частей словаря соответственно (кроме строк **вспомогательные ссылки и обозначение частей речи / род существительных**); **+акс** — список аббревиатур приведен в конце словаря; **+**, **акс** — аббревиатуры приведены как в тексте словаря, так и списком в конце словаря.



## Сравнение моноязычных словарей

Критерии / Словарь	ЭШо	ЭШн	РМ	Са
Год издания	1993	1993	1997	1998
Количество слов	**	***	***	***
Форма написан. слов	о	о	н	по
Вспомогат. написание	—	н	о	о
Ударение "מלעיל"	+	+	+	+
Форма приведения глаголов	ка	ка	са	на
Формы спряжения глаголов	***	***	***	***
Управление	***	***	-	*
Название биньянов	+с	+с	+	-
Формы склонения существительных	***	***	***	***
Сопряженные формы	***	***	***	***
Формы склонения прилагательных	***	***	***	***
Ссылки на однокоренные слова	*ГВК	**ГВК, ОС, К	***	**паг,к,кс
Вспомогат. ссылки	+/+	+/+	-/-	+/-
Наличиетолкований	***н	***н	***п	***п, чо
Происхождение слов	+	+	-	+
Обознач.частей речи/род существит.	***/+	***/+	***/+	***/+
Примеры испльзов.	—	**ил	***	***
Выраж. и фразеолог.	***	***	***	***
Разгов. речь и сленг	—	—	***	***
Наличие аббревиатур	+, акс	+, акс	+, акс	+, акс
Критерии / Словарь	ЭШо	ЭШн	РМ	Са

## Библиография

1. Шапиро Ф. Л. Иврит-русский словарь. Под ред проф. Б. М. Гранде. М., Гос. изд-во иностр. и нац. словарей. 1963 г.
2. Дрор М. (при участии Й. Гури и Й. Керена). Иврит-русский словарь. Под ред. Ш. Эвен-Шошана и Й. Керена. Тель-авив, изд-во "Ам овед". 1990 г.
3. Соломоник А. Новый учебный иврит-русский словарь. Тель-авив, изд-во "Симаней дфус". 1992 г.
4. Иврит-русский словарь. Под ред. д-ра Б. Подольского. М., "Русский язык" и Тель-Авив, изд-во "Рольник". 1992 г.
5. Соломоник А., Моррисон Д. Маскилон I. Корневой иврит-англо-русский словарь. Иерусалим, изд-во "Мехон Йерушалайим ле-хаскала". 1997 г.
6. Лауден Э., Вайнбах Л. Superгловарь иврит-русско-английский. Тель-авив, изд-во "АД". 1993 г.
7. Соломоник А., Клайнбарт М. Иврит-русский словарь. Иерусалим, изд-во "Лексикон". 1987 г.
8. Палхан И. Словарь иврита - современная лексика. Гиват-Зеев, а/я 197. 1999 г.
9. Керен Й. Русско-еврейский словарь. Под ред. А. Эвен-Шошана. Тель-авив, изд-во "Ам овед". 1990 г.
10. Русско-ивритский словарь. Под ред. д-ра Б. Подольского. М., "Русский язык" и Тель-Авив, изд-во "Рольник". 1992 г.
11. Современный русско-ивритский, иврит-русский словарь. Под ред. д-ра Й. Гури. Тель-авив, изд-во центра МАТАХ. 1992 г.
12. Бен-Яков Б., Холмянский М. Новый русско-ивритский, иврит-русский словарь. Иерусалим, изд-во "Ш. Зак". 1992 г.
13. Подольский Б., Прокофьев Д. и Уваль Э. Словарь современного иврита (русско-ивритский, иврит-русский). Тель-авив, изд-ва "Рольник" и "Хакибуц хамеухад". 1993 г.
14. אברהם אבן-שושן. המלון העברי המרוכז. הוצאת קרית-ספר בע"מ, ירושלים, 1993.
15. אברהם אבן-שושן. המלון החדש. הוצאת קרית-ספר בע"מ, ירושלים, 1993.
16. יעקב שויקה. רב-מילים. המילון השלם לעברית החדשה. עברי-עברי. סטימצקי/המרכז לטכנולוגיה חינוכית/ידיעות אחרונות/ספרי חמד, 1997.
17. מילון ספיר. מילון עברי-עברי אנציקלופדי בשיטת ההווה. עורך ראשי איתן אבניאון. הד ארצי הוצאה לאור/איתאב בית הוצאה לאור, 1997.
18. ד"ר אברהם סולומוניק. פתח ללימוד השפה העברית (ספר עזר לעולים דוברי רוסית). מהדורה מעודכנת ומחודשת. משרד החינוך (אגף לחינוך מבוגרים), ירושלים, 2000.

**Об авторах**

*Ваксман Татьяна Викторовна*, аспирантка ГКА им. Маймонида.

*Вайнштейн Александр Исаакович*, зав. кафедрой иврита Академии "Туро"; доцент ГКА им. Маймонида, преподаватель ЦИиЕЦ ИСАА при МГУ им. М. В. Ломоносова.

*Друскинас Залманас Ицикович*, ст. преподаватель ГКА им. Маймонида, преподаватель иврита ЦИиЕЦ ИСАА при МГУ им. М. В. Ломоносова и Еврейского университета в Москве.

*Дубова Ольга Львовна*, доцент ГКА им. Маймонида; преподаватель ЦИиЕЦ ИСАА при МГУ им. М. В. Ломоносова.

*Едовичукий Михаэль* (ד"ר מיכאל ידוביץקי), Ph.D., директор отдела языка, культуры, высшего образования и искусства по СНГ и Восточной Европе департамента образования Еврейского Агентства для Израиля.

*Зыскин Игорь Владимирович*, ст. преподаватель ГКА им. Маймонида, преподаватель ЦИиЕЦ ИСАА при МГУ им. М. В. Ломоносова.

*Княжицкий Игорь Аркадьевич*, старший преподаватель ГКА им. Маймонида, преподаватель иврита ЦИиЕЦ ИСАА при МГУ им. М. В. Ломоносова.

*Колода Светлана Александровна*, преподаватель иврита Горловского педагогического университета (г. Горловка Донецкой области, Украина)

*Крюков Александр Александрович*, к. и. н., доцент ИСАА при МГУ им. М. В. Ломоносова, зав. кафедрой иврита Еврейского университета в Москве.

*Марьянчик Евгений Борисович*, к. т. н., доцент, зав. кафедрой иврита ГКА им. Маймонида; зам. зав. кафедрой еврейских языков ЦИиЕЦ ИСАА при МГУ им. М. В. Ломоносова.

*Пашаева Зарифа Эльхановна*, преподаватель иврита Еврейского университета в Москве.

*Свет Марианна Викторовна*, преподаватель ИСАА при МГУ им. М. В. Ломоносова.

*Токаренко Татьяна Александровна*, преподаватель иврита Еврейского университета в Москве.

*Тутельман Софья Михайловна*, преподаватель иврита ЦИиЕЦ ИСАА при МГУ им. М. В. Ломоносова.

*Флиштов Сергей Михайлович*, аспирант ГКА им. Маймонида; преподаватель иврита ЦИиЕЦ ИСАА при МГУ им. М. В. Ломоносова.

*Френкель Лия Менделевна*, преподаватель иврита еврейского педагогического колледжа "Махон Хая Мушка".

*Шибанова Татьяна Валериевна*, преподаватель иврита Еврейского университета в Москве.

*Шор Лариса Давидовна*, доцент ГКА им. Маймонида; преподаватель ЦИиЕЦ ИСАА при МГУ им. М. В. Ломоносова.

*Шпекторова Наталия Ивановна*, преподаватель иврита ГКА им. Маймонида и Еврейского Университета в Москве.

*Шпирко Илья Николаевич*, аспирант ГКА им. Маймонида; преподаватель ЦИиЕЦ ИСАА при МГУ им. М. В. Ломоносова и Еврейского университета в Москве.